



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2021/2022		
BACHELOR'S DEGREE (BSC)	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES		
SUBJECT	FRENCH LANGUAGE AND TRANSLATION III		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	C		
AMBIT	10661-Attività formative affini o integrative		
CODE	13265		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/04		
HEAD PROFESSOR(S)	SCLAFANI MARIE DENISE	Ricercatore a tempo determinato	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	13238 - FRENCH LANGUAGE AND TRANSLATION II		
MUTUALIZATION			
YEAR	3		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	SCLAFANI MARIE DENISE Monday 12:00 13:00 Studio 7.09 (ed. 12, piano VII) o su Teams (per gli studenti di Palermo e di Agrigento). La prenotazione va effettuata via mail. Thursday 09:00 12:00 Studio 7.09 (ed. 12, piano VII) o su Teams (per gli studenti di Palermo e di Agrigento). La prenotazione va effettuata via mail.		

DOCENTE: Prof.ssa MARIE DENISE SCLAFANI

PREREQUISITES	B1.2 LEVEL OF FRENCH
LEARNING OUTCOMES	<p>The course aims to refine the basic grammatical skills acquired in the French language and translation courses I and II, applying them to the study of the foundations of the French foreign language (FLE: Français Langue Etrangère), of the French lexicology and lexicography. The first part of the course (15 h) will be dedicated to the FLE: after having explained the main methodological orientations of the discipline, we will focus on its theoretical and practical foundations, in order to reflect on the processes of acquisition of French as a foreign language, both in the perspective of the learner than in that of the teacher. In the second part of the course, we will focus instead on the French lexicology and lexicography, introducing some basic concepts in the lexicological field (7 h) and then moving on to the study of French lexicography, both in its historical and formal aspects (8 h), without neglecting the interconnections with the FLE study, the subject of the first part of the course. For the topics covered, the course is in continuity with the teachings of Italian Linguistics and General Linguistics, of which it constitutes a valid extension in relation to the French language; it also finds correspondence with the general contents of the other linguistic teachings, with which it helps to develop the metalinguistic consciousness of the student. In order to enhance communication skills, the course will be held entirely in French.</p> <p>Knowledge and understanding: Understanding written texts in which the author takes a position ed expresses a specific point of visa. In oral expression, he is able to communicate with a sufficient degree of spontaneity and fluency to interact normally with native speakers. He is able to actively participate in a discussion in familiar contexts, exposing and supporting his own opinions.</p> <p>Ability to apply knowledge and understanding: Acquisition through the understanding of written and spoken language of the description of the main topics of language and linguistics a intermediate level.</p> <p>Making judgments: Being able, independently, to produce and evaluate the contents of the texts</p> <p>Communication skills: Ability to interact, independently, with Francophone speakers. Capacity of read and interpret coherently a familiar text of varied content.</p> <p>Learning skills: Learning skills and updating through the consultation of the scientific publications of the sector and the use of the computer network.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Written test based on the ground of the course and oral examination in French. The final grade is given by the average of the intermediate tests that will be carried out at the end of the various parts of the program</p> <p>criteria for the evaluation excellent (30-30 laude) Excellent knowledge of the topics, excellent properties 'of language, good capacity' analytical. the student and 'able to apply knowledge to solve problems proposed. very good (26-29) good command of the topics, full ownership 'of language. the student and 'able to apply knowledge to solve problems proposed. good (24-25) basic understanding of the main topics, discrete property 'language, with limited ability' to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems. satisfactory (21-23) does not have full command of the main teaching subjects but possesses the knowledge. satisfactory property 'of language, lack of ability' to independently apply the knowledge gained. sufficient (18-20) minimum basic knowledge of the main topics of teaching and language, very little or no ability to independently apply the knowledge gained. insufficient. It does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching and in the language</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>At the end of the course, the student will have acquired a knowledge of metalanguage in the context of the FLE, of French lexicology and lexicography; will possess a critical-analytical knowledge of the French language; will be competent in all communication skills at the B2 level according to the parameters set by the Common European Framework for the knowledge of foreign languages. The course aims in particular to develop reasoning skills for the purpose of acquiring a conscious knowledge of the French language, which the student will be able to use both for communicative and educational purposes; in addition, the course provides tools for analysis of the French lexicon and theoretical-practical skills in the lexicographic field.</p> <p>The teaching will be set up in such a way as to facilitate the acquisition of communication skills (listening, oral expression, written expression, understanding) related to "Intermediate Level" according to the parameters of the Common European Framework of Reference for Languages and the European Language Portfolio (Level B1 / B2). The course also aims to the acquisition of</p>

	translation techniques and therefore the application of grammatical rules in translation from Italian to French.
TEACHING METHODS	LECTURES
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>-Jean-Pierre Cuq, Isabelle Gruca, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, PUG Collection, 2017</p> <p>-Enseigner le FLE, pratiques de classe, Paris, Belin, 2005</p> <p>-Jean Pruvost, Les dictionnaires de langue française, Paris, PUF (coll. Que sais-je ?), 2002</p> <p>-Françoise Gaudin, Louis Guespin, Initiation à la lexicologie française, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 2002</p> <p>Materiale didattico supplementare e schede di lavoro saranno forniti dal docente durante il corso</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
3	Methodological choices and fundamental principles of current educational currents
2	The specificities of learning to speak
2	Phonetics
2	The specificities of learning to write
2	Written expression and spelling
2	The learner, the teacher
2	evaluation
4	Lexical relations: - homonymy - synonymy - synonymy and dictionaries - antonymy - hyperonymie - analogy - polysemy
3	Lemmatization Lexicalization tests
2	French lexicography: historical presentation
1	Elements of typology: language dictionaries, general or specialized
2	Organization of the microstructure
2	Organization of the macrostructure
1	Dictionary in FLE classroom